

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę? Czy jest w* domu twego ojca miejsce dla nas, by przenocować? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz, proszę — zapytał — czyją ty jesteś córką? Czy moglibyśmy przenocować w domu twego ojca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał: Czyją jesteś córką? Powiedz mi, proszę. Czy jest w domu twego ojca miejsce <i>dla</i> nas na nocleg?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Czyjaś ty córka, powiedz mi, proszę? a jeżeli w domu ojca twego miejsce dla nas, gdzie byśmy przenocowali?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niej: Czyjaś ty córka? powiedz mi; jestli w domu ojca twego miejsce ku staniu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zapytał: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę. Czy w domu twego ojca jest miejsce dla nas na nocleg?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Czyją córką jesteś, powiedz mi, proszę? Czy w domu ojca twego jest miejsce dla nas do przenocowania?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zapytał: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę? Czy jest w domu twego ojca miejsce dla nas na nocleg?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zapytał: „Czyją jesteś córką?”. I dodał: „Powiedz mi, czy w domu twego ojca byłoby dla nas miejsce na nocleg?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała mu: - Jestem córką Batuela, syna Milki, którego ta urodziła Nachorowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zapytał: Czyją jesteś córką, powiedz mi, proszę. Czy jest w domu twego ojca miejsce dla nas do przenocowania?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I запитав її, і сказав: Чия ти дочка? Скажи мені, чи є у твого батька місце для нас завітати?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i rzekł: Powiedz mi, czyją jesteś córką? Czy w domu twego ojca jest dla nas miejsce do przenocowania?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i odezwał się: ”Czyją jesteś córką? Powiedz mi, proszę. Czy w domu twego ojca jest dla nas miejsce na nocleg?”

¹⁾ w : przyimka brak w MT, ale jest to częste przed rz dom.